



De l'autre côté de l'atlantique.



DE L'AUTRE CÔTÉ DE L'ATLANTIQUE.

Grupo Temático: Movimentos Sociais e Ação Sociocultural

Entidade: Associação Nacional de Esportes

Responsável: Marcelo Camargo dos Santos Tel: 13 7803-6415





De l'autre côté de l'atlantique.



DE L'AUTRE COTE DE L'ATLANTIQUE.

Eles não sabem nada um do outro. Nem sabem a distância que separam as cidades e estão curiosos. A milhares de quilômetros separados dentro de poucos dias, eles serão correspondentes. E vão se conhecer. Um vive na França, em Saint-Nazaire na escola pública Lamartine, o outro no Brasil, na

cidade de Santos na escola pública U.M.E.F. 28 de Fevereiro no Brasil. Eles têm 10 anos. Um se chama Mathieu e outro Marcelo

Ambos estão abertos a novos horizontes, descobrindo um país de que eles têm apenas vagas imagens, a Torre Eiffel, para Marcelo, o carnaval no Rio, por Mathieu.

A partir de novembro de 2008 eles vão corresponder pela internet por meio de um Blog criado no site: www.integrararteevida.org.br

O intercâmbio envolverá fotos, suas famílias, cidade, vídeos. Mathieu e Marcelo alunos de escolas públicas vão conhecer suas realidades que são diferentes e será começo de uma história de amizade e enriquecedora.

Vinte e três outras histórias serão escritas desta maneira. No total, serão 48 crianças que vão ser beneficiadas pelo intercâmbio cultural "Do outro lado do Atlântico."

Eles vão conversar em sua língua materna: Todas as mensagens serão traduzidas antes de serem enviadas. Gradualmente, eles aprendem os termos dos dois idiomas, francês e português e expressão da vida quotidiana. Um glossário irão ajudá-los.

Nas atividades do intercâmbio os alunos vão se corresponder e vão criar um pequeno jornal. Terão temas relacionados a cidade, culinária, turismo e regionalismo.

Quatro edições estão programadas até junho. O primeiro será dedicado à apresentação da escola, as principais atrações da cidade e do país, o segundo, o carnaval, a música e culinária.

O terceiro, esportes e as principais modalidades esportivas como: futebol, vôlei e vela, e o último com tema livre que será proposto pelas crianças.

Em cada edição serão produzidos jornais on line para acesso de todos os participantes e visitantes do site do projeto Integrar Arte e Vida, glossário e receitas estarão complementando o intercâmbio.

O principal responsável e mediador do intercâmbio é o jornalista francês, **Jean François Martin** que o conceituadíssimo jornal **Quest France** que se sensibilizou com o projeto Integrar Arte e Vida que atende 1.100 crianças na região de Santos e Guarujá e colocou à disposição para desenvolver ações com as crianças e ajudar na ampliação dos seus conhecimentos. O jornalista estará presente no Brasil até junho de 2009. Ele irá supervisionar as oficinas oferecidas às crianças brasileiras, irá lidar com traduções, e será o intermediário entre as duas escolas.



Objetivo:

- ✓ Descobrir e compreender outras culturas e estar em contacto com o exterior;
- ✓ Descobrir e compreender a cidade e o país de seus correspondentes;
- ✓ Aprender a utilização da Internet como ferramenta do mundo globalizado;
- ✓ Conhecer suas realidades em países diferentes;
- ✓ Escola sem fronteiras;
- ✓ Aprender de uma forma diferente;
- ✓ Aprender a Trabalhar em equipe, respeitar as escolhas , saber argumentar,
- ✓ Produção de um pequeno jornal on line.

Cidades:

Santos- Brasil

Santos é uma das cidades mais antigas do Brasil. Histórica por natureza, é também cosmopolitana, portuária e ecológica. Elevada a Vila em 1545, Santos tem sua origem relacionada a chegada dos primeiros colonizadores portugueses ao Brasil. Deste povoado partiram inúmeras bandeiras, que penetraram no interior do território brasileiro, em busca de riquezas.

Em seu porto também desembarcaram novos colonizadores: os imigrantes, oriundos de diversas partes do mundo





Santos é um município brasileiro localizado no litoral do estado de São Paulo, sede da Região Metropolitana da Baixada Santista. Abriga o maior porto da América Latina, sendo a maior cidade do litoral de São Paulo, durante todo o ano, o turismo em Santos cresce em altos índices. O principal *cartão postal* do município são os 7km de praia. Em 2008, contava com 417.518 habitantes, segundo estimativa do **IBGE**

Saint Nazaire-França.

Cidade portuária, à beira do Atlântico, a 400 km de Paris, conhecida por construir navios e cruzeiros e também maior avião do mundo Airbus A380.

Com 70 000 mil habitantes, teve que ser reconstruída pois foi bombardeada durante a Segunda Guerra Mundial.

O porto é uma atração turística e com bares nas proximidades navais, beber um bom vinho branco **Muscadet** produzido na região, quase uma parada obrigatória. Dentro dos bares portuários encontramos, o café "Brasil" que registra toda época da exportação do café.





Saint-Nazaire é um das principais cidades de encontros de músicos no festival "Les Escalles". Neste grande encontro os são Nazaieriens puderam conhecer o brasileiro Ramiro Musatto. "Um momento mágico", registrado pelo jornal Ouest-France.

Escolas:

U.M.E.F. "Vinte e Oito de Fevereiro"

O bairro Saboó onde se encontra a escola U. M.F. Vinte e oito de Fevereiro é o primeiro do conjunto de morros habitados de Santos, bairro concentra a maior parte da população no núcleo habitacional Athié Jorge Coury, um dos maiores conjuntos da Baixada Santista.

O local tem como principal referência o Cemitério da Filosofia e oferece poucas opções no setor comercial, com a maioria dos estabelecimentos situados no Largo da Saudade. O nome 'Saboó' é de origem indígena e significa 'pouca vegetação'. Essa denominação se deu pelo morro ali situado e que tem uma vegetação realmente rala.





Ecoe pública Lamartine- Referência da região Loire Atlântique como umas da melhores escolas públicas Francesas. Atende criança de 5 á 14 anos com uma infra estrutura composta com salas de aulas informatizadas, laboratórios pedagógicos e espaço para esportes e pesquisa.
Os alunos ficam na escola o tempo integral e aprendem atividades extras curriculares.
Atualmente a França e modelo referência de educação.



Oi,
Meu nome e Alexandre. Eu tenho 9 (nove) anos e o nome da minha mãe é Nivia e o nome do meu pai é Juarez. Eu gosto de jogar futebol. E você ?

Salut Alexandre,,
Mon chanteur préféré est Yannick Noah. Je regarde des films. Moi aussi, je joue aux jeux vidéos. J'ai une PSP.
À bientôt
Alan





Oi.
Meu nome todo é Ana Clara Vieira de Toledo. Tenho 11 anos. Gosto muito de tocar piano, cantar e de jogar volei. Tenho cinco irmãos: Lucas, Matheus, Carolina, Laura e Bruna. Adorei estar conversando com você. Um beijo e muitos abraços...

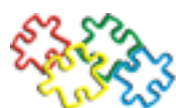
Coucou Ana Clara, bonne année,
Ça va? Moi je vais bien.
J'espère que tu as passé de bonnes fêtes. Ma soeur vit en Alsace elle est venue chez moi au Nouvel An. Pendant ces vacances j'ai été en béquille. J'ai eu un accident à l'école, les pompiers sont venus. Heureusement, tout va très bien maintenant.
Gros bisous
Léa.w.



Oi,
Meu nome todo é Caio Mendes Braga. Eu gosto de fazer todos os tipos de esportes mas vou citar alguns de que mais gosto : basquete. Eu também gosto cantar e dançar.
Eu também tenho duas irmãs : Juliana e Vitoria. Eu faço aniversário amanhã dia 07 de novembro de 1995.
Xau, boa sorte no seu dia ...

Bonjour!
Je te souhaite un bon anniversaire Caio. Ça te fait 13 ans.
Le mien est le 6 février je vais avoir 10ans et je suis né en 1998.
Mon père s'appelle Sebastien et ma mère Valérie. J'ai trois frères: Charlie (15ans), Marius (6 ans) et Sacha (4 mois). J'espère que tu vas bien. Je t'envoie un gros gâteau imaginaire.
À bientôt!!!



Dicionário

Les mots pour me présenter

Brésil
Brésilienne
Brésilien
Je suis Brésilien
J'habite à Santos
France
Français
Française
J'habite en France
Je m'appelle Fernanda
J'ai douze ans

As palavras para me apresentar

Brasil (Blasiou)
Brasileira (Blasilérila)
Brasileiro (Blasilèilou)
Eu sou Brasileiro (Eou sou Brasilèilou)
Eu moro em Santos (Eou molou em Santos)
França (se pronconce comme em français)
Francês (se pronconce comme em français)
Francesa (se pronconce comme em français)
Eu moro na França (Eou molou na França)
Me chamo Fernanda (Mi chamou Fernanda)
Eu tenho doze anos (Eou tenho dozi anos)

Les nombres

Un
Deux
Trois
Quatre
Cinq
Six
Sept
Huit
Neuf
Dix
Onze
Douze

Os números

Um (Oum)
Dois/Duas (si féminin) (Dois/Douas)
Três (Tréis)
Quatro (Koutrou)
Cinco (Sinkou)
Seis (Seis)
Seite (Sètchi)
Oito (Oitou)
Nove (Novi)
Dez (Déis)
Onze (Onzi)
Doze (Dozi)



De l'autre côté de
l'Atlantique

Numéro 1

Dezembro 2008

O pequeno jornal de Santos



O Brasil, esse grande e jovem país

Quem descobriu o Brasil ? Foi Pedro Álvares Cabral. Ele era Português. Ele veio de Portugal e se perdeu no mar, e parou no Brasil. No ano 1500. Quando ele estava no Brasil, ele viu os índios que moram no país.

O Brasil é um grande país : sua extensão é

8,5 millions de km2, doze vezes o tamanho da França! 190 milhões de pessoas moram aqui.

No Brasil, tem muitos pontos turísticos : praias, bonde, Cristo redentor no Rio, de Janeiro, etc.



Brasil	1
Santos	1
Natal o Brasil	2
Desenhos	2
Projeto Integrar Arte et Vida	3
Receita	3
Jogo	3

Santos, a cidade do rei Pelé

Santos tem muitas praias bonitas e jardins maravilhosos. Em Santos, tem três shopping. Também tem o maior porto da América Latina.

Temos museus, aquário, teatro coliseu, orquíário e os estádio Vila Belmiro.



Le bord de mer de Santos

Santos também tem time futebol chamado Santos futebol Cl-

Clube, for o time que o rei Pelé jogou por muito tempo. Jogador Robinho foi jogador do Santos e Joga muito bom

Nosso prefeito se chama João Paulo Lavares papa, ele melhorou a cidade

Curiosidades

- No Brasil, temporada de férias são entre dezembro e janeiro.
- No Brasil, o verão é entre dezembro e março
- Em Santos, no verão, faz 40 graus.
- Quando são 16 horas na França, em Santos é 13 horas. No inverno, chegar ter 5 horas da diferença.



Feliz Natal

O Natal é muito legal porque eu comemoro com a minha família e com os meus amigos. Aqui, no Brasil, é muito calor. É a verão.

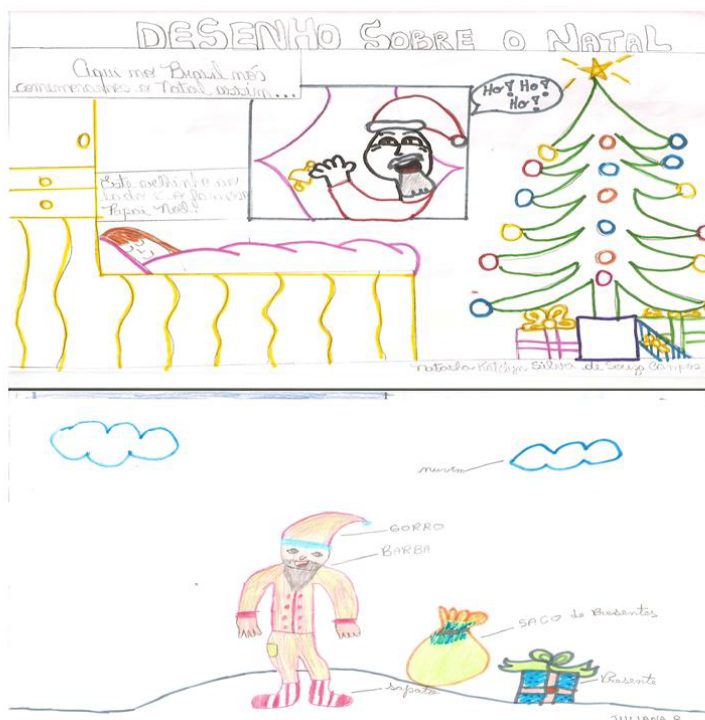
Geovana

No ano novo, todo mundo vai a praia para ver os fogos.

Thiago

O Natal é o nascimento do menino Jesus. Nossa família faz uma ceia de Natal e se reunimos par jantar. Nós comamos no Natal : pernil, arroz, .farofa , pudim, panetone, a-meixas e lixias. Assim é o Natal. Nós ganhos presentes.

Cristina, Juliana M



O projeto "Integrar Arte vida" é uma chance de vida

O projeto é muito legal porque nele você faz mais amigos alem disso você não perde tempo na rua. Aqui no Brasil, muitas crianças ficam na rua brincando mais depois que tornan adolescentes elas vão pra rua e usam drogas.

Eu adoro os meus professores do projeto, ainda mais O jeff quem conheceu que veio da França, sabe que ele é um



Nossa choral, o dia 8 dezembro, na Universidade de Morumbi em São Paulo frente 700 pessoas.

homem simpático. Sem falar que você nos ensinou com mui-

tas coisas interessantes.

Caio

O projeto é muito legal, educativo e juda nossa educação. , para quando nos crescemos, ter um emprego e uma condição de vida melhor.

As atividades do projeto são : dança, artes plásticas, vôlei, canto, capoeira e intercâm-

bio.



A feijoada, um prato típico

Ingredientes :

Para cinco pessoas

- 500 g de carne seca
- 500 g de carne de porco
- 250 g de costelinha
- 2 linguiças
- 2 tomates
- pimentão
- 1 cebola, 1 alho
- 1 kg de feijão preto
- 1 kg de arroz

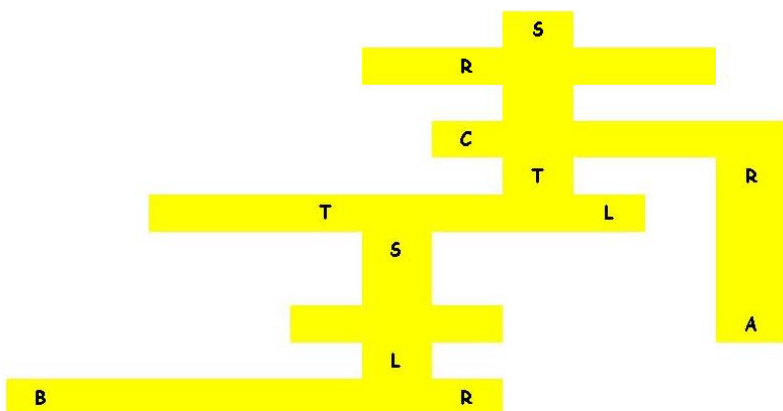
Modo de fazer :

Junte em uma panela a carne de porco, a costelinha, a carne seca, o bucho e as linguiças. Depois, cozinhar o feijão e depois o arroz. Para fazer a salada, pique o tomate, a cebola, o alho e o pimentão. Colocar tudo em uma panela e pronto para comer.

Williany e Thamiris



Jeu



- PRAIA : PLAGE
- BRINCAR : JOUER
- ORELHA : OREILLE
- SAPATO : CHAUSSURE
- SOL : SOLEIL
- CARRO : VOITURE
- FUTEBOL : FOOTBALL
- ESCOLA : ECOLE

Participaram desse jornal :
Allessandre, Anna-Clara, Caio,
Cristina, Daniele, Fernanda,
Gabriel, Geovana R, Higor,
Jessica M, Jessica S, Juliana
M, Juliana R, Larissa, Leticia,
Nadine, Natasha, Natalia, Na-
yla, Renan, Thamirès, Thiago,
Vinicius et Williany mais aussi
Thamiris pour la recette.





Nº

De

A

Um dia na escola de Saint-Nazaire

Nós começamos
aula na escola às
8h45.

O recreio é às
10h15.

Nós voltamos na
10h30.

No intervalo
11h45.

Nós voltamos na sala de aulas às 13h30.



sala de aula às

comemos às

geografia, artes plásticas e ciências.

Nós fazemos também esporte, música e inglês.

Manon L. et Emma



Natal na França,

Natal em família em Saint-Nazaire...

Natal é uma festa das famílias. Nós montamos uma árvore de natal toda decorada com um presepio iluminado. A meia noite, nós abrimos os presentes.

Mathieu

Nas cidades, as lojas de Natal tem muitas coisas.

As crianças menores que acreditam ao Papai Noel vão ver ele no período de férias de natal. (Nós temos duas semanas de férias)

Léa W.

Natal é uma festa importante para as famílias, também para as que não acreditam no natal.

O que é que Natal ?

Natal é uma festa onde meninos e adultos ganham presentes.

De quem ?

Depende. Para os mais jovens, é o Papai Noel que vem de trem do Polo Norte e desce pela chaminé vestindo

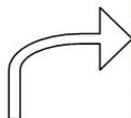
roupas vermelhas e brancas. Para os meninos mais velhos, estes são os pais que oferecem os presentes. O Natal, a gente compra uma árvore de Natal decorada com muitas bolas e redondas e com muitas cores. No pé da árvore, as famílias que não acreditam no natal, podem montar um presépio. E ao lado do presépio colocamos presentes. De manhã cedo no dia de 25, é o dia de Natal! Lucie





Les saisons en France

S oleil
A rbre
I gloo
S alut
O rage
N oël



Na França tem as quatro estações verão, outono, inverno e primavera. .

O outono começa dia 22 setembro. As folhas caem das árvores.

As vezes, neva. A temperatura chega a menos 5 °C, em Saint-Nazaire.

O primavera começa no dia 20 março. As flores crescem. Faz tempo bom, bem parecido com Brasil mas menos quente.

O verão, faz calor. A gente vai nadar. .

Nosso país, 'França'

É um país menor do que o Brasil. Ele tem uma população menor (três vezes menos). É um país rico.

Sua capital é Paris.

Nosso presidente é Nicolas Sarkozy..

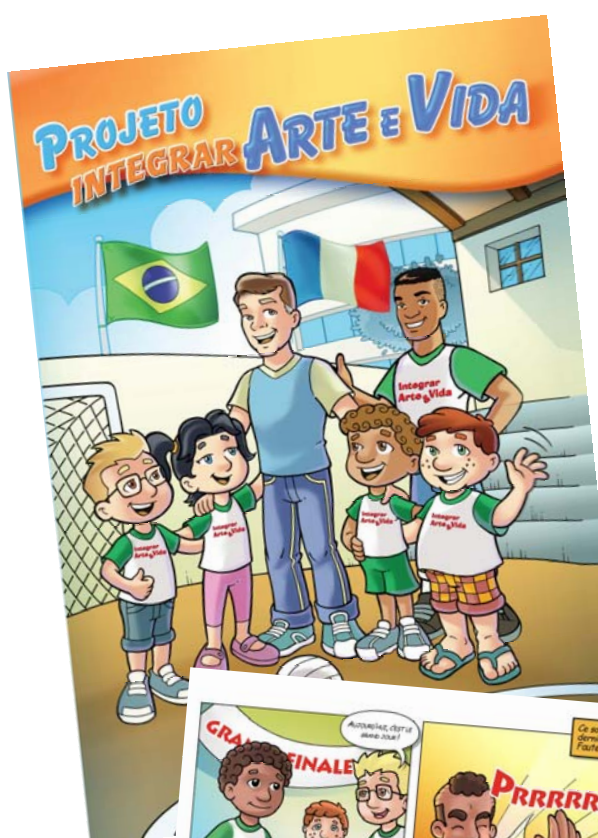
A França fica na Europa.

Axel





Em 2009 o projeto lançou sua revistinha educacional em forma de quadrinhos (**GIBI**), com uma linguagem de fácil compreensão e adaptadas aos adolescentes (Francês e Português). As histórias envolvem os padrinhos do projeto (Bernardinho e Desailly) com as crianças e os professores em situações do seu dia a dia, com objetivo de conscientizar a boa alimentação, prática de esportes, respeito e a conservação do meio ambiente.





Projeto **Integrar Arte e Vida** – diante das alarmantes taxas de infrequência e evasão escolar na região da Baixada Santista – foi estruturado e lançado em 15 de fevereiro de 2007. Implementado nas cidades de Santos e Guarujá, litoral do Estado de São Paulo, o projeto visa – através do esporte e da cultura – auxiliar o processo de educação nas classes de baixa renda e com famílias desestruturadas, criando ferramentas que possam diminuir a situação de exclusão e risco social e reduzir a repetência e evasão escolar.

Atualmente o projeto atende 1.100 crianças, de cinco escolas municipais de Santos e duas do Guarujá, em sete núcleos de atividades.

Desde sua implementação, o projeto tem funcionado como uma nova peça na construção de uma escola mais eficiente e aberta à sociedade e, conseqüentemente, melhorado a qualidade de ensino e aprendizagem dos jovens participantes.

A escola integral – que agrega o currículo do ensino municipal e as atividades extracurriculares através das oficinas de arte e esporte – tem sido uma forma de afastar as crianças das ruas e contribuir na sua formação.

Nos núcleos, o trabalho nas oficinas é realizado em dois horários. Pela manhã, para os alunos do 1º ao 5º ano, que estudam a partir das 13 horas; e, à tarde, para os alunos do 6º ao 9º ano, do período matutino. Salas exclusivas para as atividades (Espaço Cultural) foram construídas em alguns núcleos – dentro das escolas –, para viabilização do projeto. Todos os participantes recebem reforço alimentar após as atividades. Por ano são servidas mais de 45 mil refeições nos sete núcleos.



Endereço: Boulevard Othon Feliciano, 02 cj 136
Gonzaga/ SP - Cep:11060-010

Telefone: 00xx 55 (13) 3289-3348
Santos – SP-Brasil

www.integrararteevida.org.br